

СПОСОБЫ И ПРИЕМЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

К особым требованиям при работе с техническим переводом относится способность предлагать точные терминологические эквиваленты, необходимые для адекватного перевода и обеспечения его высокого качества.

Существуют различные приемы достижения эквивалентности и адекватности в переводе. Наиболее оптимальный способ технического перевода – поиск эквивалента: *dog bolt* ‘откидной болт’, *string theory* ‘теория струн’.

Серьезной проблемой в техническом переводе является передача неэквивалентных терминов. В этом случае прибегают к различным лексическим и грамматическим преобразованиям.

К трудностям технического перевода также относят синонимию, когда один английский термин соответствует нескольким русским терминам. В этом случае требуется не только высокий уровень владения родным языком, но и глубокие знания в области, к которой относится переводимый документ.

К а л ь к и р о в а н и е – передача смысла методом буквального перевода, например: *eccentric disc* ‘эксцентриковый диск’, *limit equilibrium method* ‘метод предельного равновесия’, *boundary-layer theory* ‘теория пограничного слоя’, *carbon nanotube* ‘углеродная нанотрубка’, *cold pressing* ‘холодное прессование’.

Т р а н с л и т е р а ц и я и т р а н с к р и п ц и я – передача графической и звуковой формы слова, например: *plasmonics* ‘плазмоника’, *spintronics* ‘спинтроника’, *Auger electron* ‘оже-электрон’.

К о н к р е т и з а ц и я – переводящая единица по своему значению более конкретна, чем исходная, например: *according to the operable codes* ‘согласно действующим сводам положений’, *potential energy barrier* ‘потенциальный барьер’, *fuel heat-generating element* ‘тепловыделяющий элемент’.

Г е н е р а л и з а ц и я – вместо термина с узким значением используют термин с более широким значением в переводящем языке, например: *гидравлическое сопротивление потоков* ‘flow resistance’, *эффект динамического воздействия* ‘impact effect’, *rifleman* ‘стрелок’.

П е р е р а с п р е д е л е н и е содержания, сопровождаемое изменением синтаксической структуры фразы, например: *to enhance the international nuclear power safety measures for civic scientific reactors* ‘совершенствование международных усилий по обеспечению атомной безопасности относительно гражданских научно-исследовательских ядерных реакторов’.

Главное требование к переводу научных работ – это адекватность. Научно-технический перевод требует от переводчика соблюдения трех правил: логичности, сжатости, ясности. Использование этих приемов помогает достичь адекватного перевода.